

filles; elle a par un long usage appris à nourrir, à conserver, à instruire des vierges : la chasteté représentée par le nombre cent lui tresse chaque jour sa couronne. Heureuse vierge, heureuse Paule de Toxotius ! grâce aux vertus de sa grand-mère et de sa tante, elle est plus noble par sa sainteté que par sa race. Oh, s'il vous était donné de voir votre belle-mère et votre parente, de découvrir ces grandes âmes dans de petits corps, je ne mets pas en doute, sachant votre pudeur innée, que vous ne prissiez les devants sur votre fille, que la première sentence de Dieu ne fût remplacée dans votre cœur par la nouvelle loi de l'Évangile. Vous laisseriez là le désir d'une nombreuse famille, pour vous consacrer plutôt au Seigneur. Mais, comme il y a le temps de remplir les devoirs du monde, et le temps de s'en éloigner, comme la femme mariée ne peut pas disposer d'elle-même, I *Corinth.* vii, comme chacun doit rester et vivre selon Dieu dans la vocation où il est entré, que celui dont la tête est courbée sous le joug doit courir de manière à ne pas laisser son compagnon dans la fange, payez entièrement par votre enfant la dette que vous ne pouvez encore payer par vous-même. Anne avait consacré son enfant au Seigneur, I *Reg.* i; après l'avoir offert dans le tabernacle, elle n'en revendiqua plus la possession, ne jugeant pas convenable qu'un futur prophète grandît dans une maison où vivait le désir d'avoir d'autres enfants. Après qu'elle fut de-

sanctitate quam genere. O si tibi contingeret videre socrum et cognatam tuam, et in parvis corpusculis ingentes animos intueri : pro insita tibi pudicitia non ambigerem quin procederes filiam, et primam Dei sententiam, secunda Evangelii lege mutares. Na (al. Nec) tu parvipenderas aliorum desideria liberorum ; sed teipsam magis offerres Deo. Sed quia tempus est amplectendi, et tempus longè fieri a complexibus, et tuor non habet potestatem corporis sui, I *Cor.* vii, 4; et unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permanet in Domino ; et qui sub jugo est, in debet currere ne in luto comitem derelinquat, lotum reddet in sobole quod in te interim distulisti. Anna filium quem Deo voverat I *Reg.* i, postquam obtulit in Tabernaculo, nunquam recepit; indecens arbitrata ut Iaturus Propheta in ejus domo crederet, que adiacet alios filios haberet cupiebat. Denique postquam concepit et peperit, non est ausa ad Templum accedere, et vacua apparere coram Domino, nisi prius redderet quod debebat; talique immolato sacrificio, reversa

venue mère, elle n'osa plus se présenter au temple et paraître devant le Seigneur sans une offrande, sans commencer par acquiescer ce qu'elle devait; ce sacrifice étant accompli, elle rentra dans sa maison; elle eut encore cinq enfants, parce qu'elle avait engendré pour Dieu le premier-né. Vous admirez le bonheur de cette sainte femme? imitez sa foi! Si vous envoyez Paule, je m'engage moi-même à me faire son instituteur et son nourricier. Je la porterai sur mes bras; vieillard, j'apprendrai à bégayer encore, et ma gloire surpassera de beaucoup celle du grand philosophe, puisque je ferai l'éducation, non d'un roi macédonien qui doit périr par le poison à Babylone, mais d'une servante, d'une épouse du Christ qui doit régner dans les cieux.

LETTRE CVII.

A LA VIERGE EUSTOCHIUM.

Eloge funèbre de sa mère Paule.

Il raconte la vie de Paule, louant d'abord la noblesse de sa naissance, puis et surtout la perfection de sa vertu, puisque, après la mort de son mari Toxotius, elle s'était consacrée tout entière à Dieu, et qu'elle avait longtemps, à Rome, persévéré dans cette sainte résolution. Il retrace ensuite avec la plus grande exactitude ses voyages aux saints lieux, en Egypte, dans la ville d'Alexandrie; il dit comment elle s'était fixée à Bethléem, combien elle avait construit là de monastères de vierges, quelle direction elle leur avait donnée par ses exemples et par ses préceptes; il retrace son humilité, sa pa-

domum, quinque liberos sibi genuit, quia primogenitum Deo pepererat. Miraris felicitatem sancta mulieris? imitare fidem. Ipse, si Paulam miseris et magister me et nutricium spondeo. Gestabo humeris, balbutientia senex verba formabo, multo gloriosior mundi Philosopho : qui non regem Macedonum Babylonio periturum veneno; sed ancillam et sponsum Christi erudiam, regis coelestibus offerendam.

EPISTOLA CVII.

AD EUSTOCHIUM VIRGINEM.

Epitaphium Paule matris.

Paule vitam enarrat, quam primum a generis nobilitate, tum vero maxime ab animi virtutum laudat, quod Toxotio marito defuncto, totam se Deo voverit, et in sancto proposito diu Romæ sixerit. Deinde ejus iter diligentissime describit, que peragratis sacris Judææ locis, atque Ægypto Alexandriam usque, in Bethleem consedit. Ibi que extruxit Virginum monasteria, quibusque exemplis ac preceptis rexit,

tience, son mépris pour le siècle, sa charité pour les pauvres et les malades, sa connaissance des divines Écritures, la pureté de sa foi, toutes les autres vertus dont elle était le modèle. Il décrit enfin avec les plus grands détails sa mort et ses funérailles.

1. Si tous les membres de mon corps devenaient autant de langues, avaient tous la faculté de parler, je ne pourrais encore rien dire qui fût digne des vertus de la sainte et vénérable Paule. Noble par sa naissance, mais beaucoup plus noble par sa sainteté, puissante autrefois par ses richesses, mais beaucoup plus maintenant par la pauvreté du Christ; descendante des Græques, petite-fille des Scipions, héritière de Paul, comme son nom même l'atteste, digne et vraie nièce de cette Martia Papyria mère de l'Africain, elle préféra Bethléem à Rome, une informe cabane d'argile à des toits resplendissants d'or. Nous ne pleurons pas de ce que nous avons perdu une telle femme, nous rendons grâce à Dieu de l'avoir possédée, de la posséder encore. Tous les êtres vivent pour Dieu; et tout ce qui revient au Seigneur demeure dans les rangs de la famille. Nous disons l'avoir perdue; elle habite la maison céleste. Tant qu'elle fut dans le corps, elle accomplissait son pèlerinage loin du Seigneur; III *Corinth.* v; elle ne cessait de dire d'une voix mêlée de larmes : « Hélas! mon pèlerinage s'est prolongé, j'ai

habité avec les habitants de Cédar, mon âme a beaucoup erré sur la terre étrangère. » *Psal.* xix, 5. Il ne faut pas s'étonner qu'elle ait tant gémé de vivre dans les ténèbres, ce que signifie le nom de Cédar, puisque le monde repose tout entier dans la malice, et que sa lumière ne diffère pas de ses ténèbres; *Psal.* cxxxviii; puisque la lumière doit briller dans les ténèbres et que les ténèbres ne l'ont pas comprise. *Joan.* i. De là ce qu'elle redisait encore bien souvent : « Je suis une étrangère, une exilée comme tous mes pères. » *Psal.* xxxviii, 13. Elle ajoutait : « Je désire voir tomber mes chaînes, pour aller avec le Christ. » *Philipp.* i, 23. Toutes les fois qu'elle était tourmentée par les infirmités de son corps si frêle, et de plus débilité par son incroyable abstinence et ses jeûnes multipliés, elle avait constamment à la bouche : « Je châtie mon corps et je le réduis en servitude, de peur qu'après avoir enseigné les autres je n'encoure moi-même la réprobation. » I *Corinth.* ix, 27. « C'est un bien de ne pas boire de vin et de ne pas manger de viande. » *Rom.* xiv, 21. « J'ai humilié mon âme dans le jeûne. » *Psal.* xxxiv, 13. « Vous avez remué ma couche entière dans mon infirmité. » *Psal.* xl, 4. « Je me suis retournée dans mon angoisse, pendant que l'épine m'a transpercée. » *Psal.* xxxi, 4. Parmi les aiguillons de la douleur, qu'elle supportait avec une ad-

declarat; ejusdem humilitatem, patientiam, contemptum sæculi, in pauperes atque ægrotos caritatem, Divinarum Scripturarum scientiam, ac fidei puritatem, atque alias passim virtutes cumulatissimas predicat. Denique ejus mortem et funera copiose describit.

1. Si cuncta corporis mei membra verterentur in linguas, et omnes artus humana voce resonarent, nihil dignum sanctæ ac venerabilis Paule virtutibus dicerem. Nobilis genere, sed multo nobilior sanctitate; potens quondam divitiis, sed nunc Christi paupertate insignior; Græcorum stirps, soboles Scipionum, Pauli hæres, cujus vocabulum trahit, Martiæ Papyriæ matris Africani vera et germana progenies, Romæ pretulit Bethleem, et auro tecta fulgentia, informis lutu villitate mutavit. Non morem quod talem amissimus; sed gratias agimus quod habuimus, imo habeamus. Deo enim vivunt omnia; et quicquid revertitur ad Dominum in familie numero computatur. Quamquam amissio illius, coelestis domus habitatio sit; que quauda in corpore fuit, peregrinata est a Domino, II *Cor.* v, et voce semper flebilis querebatur, dicens :

« Heu mihi, quia peregrinatio mea prolongata est, habitavi cum habitantibus Cædar, multam peregrinata est anima mea. » *Ps.* xix, 5. Nec mirum si planxerit se versari in tenebris, (hoc enim Cædar interpretatur) cum mundus in maligno positus sit; et sicut tenebræ illius, ita et lumen ejus; *Ps.* cxxxviii; luxque in tenebris luceat. *Joan.* i, et tenebræ eam non comprehenderunt. Unde et illud crebris inferebat : « Advena sum et peregrina sicut omnes patres mei. » *Ps.* xxxviii, 13. Et iterum « Cupio dissolvi, et esse cum Christo. » *Philipp.* i, 23. Quoties autem infirmitate corpusculi (quam incredibilis abstinence et duplicatis contraxerat jejunii) vexabatur, hoc in ore volebat : « Subjice corpus meum, et in servitum redigo, ne alius predicans, ipsa reprobata inveniar; » I *Cor.* ix, 27; et : « Bonum est vinum non bibere, et carnem non manducare; » *Rom.* xiv, 21; et : « Humilavi in jejunio animam meam; » *Ps.* xxiv, 13; et : « Totum lectum meum versavi in infirmitate mea; » *Ps.* xl, 4; et : « Versata sum in miseris, dum nihil colligat spina. » *Ps.* xxxi, 4. Atque inter doloris aculeos, quos mira patientia sustinebat, quasi apertos sibi oculos aspiceret,

mirable patience, elle disait, comme voyant les yeux ouverts au-dessus de sa tête : « Qui me donnera les ailes de la colombe, et je volerai, et je me reposerai ? » *Psalm. civ, 7.*

2. Je prends à témoin Jésus et ses saints, l'ange lui-même qui fut le gardien et le compagnon de cette admirable femme, que je ne dis rien ni par faveur ni par flatterie. Tout ce que je dirai n'est qu'un simple témoignage, bien inférieur à ce que le monde entier raconte d'elle, à ce qu'admirent les prêtres, à ce que regrettent les chœurs des vierges, à ce que pleurent les troupes des moines et des pauvres. Voulez-vous, lecteur, apprendre en deux mots quelles furent ses vertus ? Quand elle a quitté tous ses pauvres, elle était plus pauvre qu'eux. Et cette affirmation concernant le prochain et la famille n'a pas lieu de nous étonner ; des serviteurs et des servantes elle avait fait des frères et des sœurs, tout comme de la vierge Eustochium, cette pieuse fille de Jésus-Christ, pour la consolation de laquelle j'écris ces pages, elle avait fait avant de mourir une personne dépourvue de ses anciens titres, n'ayant plus d'autre richesse que la grâce et la foi.

3. Mais procédons avec ordre dans cette narration. Que d'autres, reprenant les choses de plus haut, du berceau même et des premiers jeux de l'enfance, mettent en avant sa mère Blésilla et son père Rogatus ; l'une, fille des Scipions et des Græques ; l'autre, ayant jusqu'à ce jour promené

loquebatur : « Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo, et requiescam ? » *Ps. civ, 7.*

2. Testor Jesum et Sanctos ejus, ipsumque proprium Angelum, qui custos fuit et comes admirabilis femine, me nihil in gratiam, nihil more blandientium loqui ; sed quidquid dicturus sum, pro testimonio dicere ; et minus ejus esse meritis, quam totus orbis canit, sacerdotum mirantur, virginum chori desiderant, Monachorum et pauperum turbae deplangunt. Vis, lector, ejus breviter scire virtutes ? omnes suos pauperes, pauperior ipsa dimisit. Nec mirum, de proxima et familia, quam in utroque sexu de servis et ancillis in fratres sororesque mutaverat, ista proferre, cum Eustochium virginem et devotam Christi filiam, in cujus consolationem libellus hic creditur, procut a nobili genere, sola fide et gratis divitem reliquerit.

3. Cæpamus igitur narrandi ordinem. Alii altius repetant, et a cunabulis ejus, ipsique (ut ita dicam) crepundis, matrem Blésillam et Rogatum proferant patrem : quorum altera Scipionum Græcorumque

progenies est ; alter, per omnes fere Græcias usque hodie stemmatibus et divitiis ac nobilitate, Agamemnonis fertur sanguinem trahere, qui decennali Trojam obsidione delevit. Nos nihil laudamus nisi quod proprium est, et de purissimo sanctæ fonte profertur. Quamquam Dominus atque Salvator in Evangelio doceat Apostolos sciscitantes quid sibi redditurus sit, qui omnia sua pro nomine ejus dimiserunt, centuplum in presentiarum recepturos, et in futuro vitam æternam. *Marc. x.* Ex quo intelligimus, non laudis esse possidere divitias, sed pro Christo eas contemnere ; non tumere ad honores, sed pro Dei fide eos parvipendere. Vere quod pollicetur est servis suis et ancillis Salvator, reddidit in presenti. Nam que unius urbis contempsit gloriam, totius orbis opinione celebratur : quam Rome habitantem, nullus extra Romanam noverat, latentem in Bethleem, et barbara et Romana terra miratur. Cujus enim gentis homines ad sancta loca non veniunt ? Quis autem in sanctis locis præter Paulam, quod plus inter homines miraretur,

legis. Nos laudamus, qui pro Salvatore ista desperaverint : et mirum in modum quos habentes parvipendimus, si habere noluerint prædicamus. His inquam orta majoribus, fecunditate ac pudicitia probata ; primum viro, deinde propinquis, et totius urbis testis monio, quum quinquæ liberos edidisset : Blésillam, super ejus mortem ac Romæ consolatam sum ; Paulinam, que sanctum et admirabilem virum, et propositi et rerum suarum Pammachium reliquit heredem, ad quem super obitu ejus parvulum libellum edidimus ; Eustochium, que nunc in sanctis Locis virginitatis et Ecclesiæ monie pretiosum est ; (a) Ruffinam, que immaturo funere pium matris animum consternavit ; et Toxotium, post quem parere desisit, ut intelligeres eam non diu servire voluisse conjugali, sed mariti desiderio, quia mares optabat liberos, obediisse.

5. Postquam vir mortuus est, ita cum plaxit ut prope ipsa moretetur ; ita se convertit ad Domini servitium ut ejus mortem videretur optasse. Quid ego ceteram, amplius et nobilis domus, et quondam opten-

éclipse et absorbe les faibles rayons des étoiles ; de même elle surpassait par son humilité les vertus et les puissances de tous les autres : elle se tenait au dernier rang, et n'en éclatait que mieux au premier. Plus elle s'abaissait en elle-même, plus elle était élevée par le Christ. Elle se tenait cachée sans pouvoir l'être. En fuyant la renommée, elle obtenait la gloire : car la gloire suit la vertu comme son ombre ; elle échappe à ceux qui la poursuivent, elle court après ceux qui la méprisent. Mais que fais-je ? laissant de côté tout ordre dans les discours, je m'arrête à chaque chose, et je n'accomplis pas ce que je m'étais proposé.

4. Ainsi donc, née de cette noble race, elle eut pour mari Toxotius, qui porte dans ses veines l'illustre sang d'Enée et des Jules. Et voilà pourquoi sa fille Eustochium, cette vierge du Christ, a reçu le nom de Julie ; lui-même est « un Jules par dérivation du grand nom d'Iule. » *Enéid, 1.* Si nous rappelons ces traits ce n'est pas qu'ils soient grands pour ceux qui les possèdent, c'est qu'ils sont admirables en ceux qui n'en font aucun cas. Les hommes du siècle s'inclinent devant ces distinctions : nous louons les fidèles qui les ont sacrifiées au Sauveur. Autant nous avons de mépris pour ceux qui s'en font une gloire, autant nous professons

invenit ? Hæc sicut inter multas gemmas pretiosissima gemma micat ; ut jubar solis parvos igniculos stellarum obruit et obscurat, ita cunctorum virtutes et potentias sua humilitate superavit ; minimaque fuit inter omnes ut omnium major esset. Et quanto se plus deiecit, tanto magis a Christo sublecebatur. Latebat, et non latebat. Fugiendo gloriam, gloriam merebatur ; que virtutem quasi umbra sequitur, et appetitiores sui deserens, appetit contemptores. Sed quid ago ? narrandi ordinem prætermittens, dum in singulis te-neor, non servo præcepta dicendi.

4. Tali igitur stirpe generata, juncta est viro Toxotio, qui Enæe et Juliorum altissimum sanguinem trahit. Unde etiam filia ejus Christi Virgo Eustochium, Julia nuncupatur ; et ipse

Julius a magno denarium nomen Iulo.

EXEM. 1.

Et hæc dicimus, non quod habentibus grandia sint, sed quod contentmentibus, mirabilia. Seculi homines suspiciant (al. suscipiant) eos qui his pollent privi-

(a) Hæc, que paulo post mortis dicitur, Blésillam tradit Alethio viro claris. nuptiis ; additque datam a S. Paulino Nolano Episcopo epistolam XXXII, ad emendam Alethiana, in qua cum concluditur super obitu Ruffinae, ejus etiam præclaras virtutes narrat. Hujus autem rei nova est nec vestigium in illa epistola que unica Alethio inscribitur, et aliquæ sui parte manifestæ est ; sed nunquam aut definitæ tractus tenent, sicut Ruffinae ingentis nomen. (*Editt. Mign.*)

d'estime pour ceux qui s'en sont dépourvus. Issue de tels aïeux, elle a fait ses preuves dans la pudeur et la maternité ; elle a mérité le témoignage de son mari, de ses proches, du monde entier. Elle eut cinq enfants : Blésille, dont la mort fut l'objet d'une lettre de consolation que j'écrivis à Rome ; Pauline, qui laissa pour héritier de ses vertus et de ses biens cet admirable Pammachius, ce saint jeune homme, pour qui j'écrivis aussi un petit livre de condoléance ; Eustochium, qui maintenant dans la Terre sainte est le précieux joyau de la virginité et de l'Eglise ; Ruffine, dont la mort prématurée jeta dans la consternation l'âme si pieuse de sa mère ; Toxotius enfin, dont la naissance marqua le terme de cette fécondité conjugale, comme si le mari n'eût désiré que de laisser un héritier de son nom.

5. Quand celui-ci mourut, elle versa tant de larmes qu'elle parut devoir elle-même en mourir ; et cependant elle se dévoua d'une telle force au service du Seigneur qu'on eût pu croire qu'elle soupirait après cette mort. Pourquoi retraierais-je l'aspect de cette noble et grande maison, versant presque toutes ses immenses richesses dans le sein des pauvres ? Comment louer cette âme si généreuse pour tous, cette bonté qui se répandait outre mesure sur ceux mêmes qu'elle

n'avait jamais connus. Quel est le pauvre qui ne soit mort enveloppé d'un vêtement sorti de ses mains ? Quel infirme étendu sur son lit n'a pas été secouru par elle ? Elle allait de toutes parts à la recherche des pauvres malades, se regardant comme fraudée quand un autre s'était chargé de les secourir et de les alimenter. Elle dépouillait ses propres enfants, et, quand elle était en butte aux récriminations de ses proches, elle répondait qu'elle leur laisserait un plus magnifique héritage en leur léguant la miséricorde du Christ.

6. Il ne lui fut pas possible de supporter longtemps les visites et les relations que lui suscitaient la noblesse de son origine et la grandeur de son nom. Elle gémissait de se voir entourée d'honneurs, elle se hâtait d'éviter et de fuir les louanges. Lorsque les évêques de l'Orient et de l'Occident furent convoqués à Rome par les rescrits impériaux à cause de certaines dissensions ecclésiastiques (1), elle eut occasion de voir des hommes admirables, des pontifes du Christ, Paulin, évêque d'Antioche, Epiphane de Salamine, cette ville de Chypre qui se nomme aujourd'hui Constance : elle eut même ce dernier pour hôte et le premier ne l'était guère moins, quoique résidant dans une autre maison, tant

(1) L'Église surtout dont on voulait arrêter les longues divisions, était celle d'Antioche. Le pieux Flavien, immortalisé par un reflet du génie de Chrysostome, venait d'être nommé pour succéder au célèbre Nébose, et pour rival à Paulin. C'est en 382, sous le pape Damase, que fut convoqué par les soins des empereurs Théodose, Gratien et Valentinien II, ce concile de Rome.

tissime, omnes pene divitias in pauperes erogatas ? quid in cunctis clementissimum animum, et bonitatem etiam in eos quos nunquam viderat evagantem ? quis inopum moribus, non illius vestimentis obvolutus est ? quis clinicorum non ejus facultatibus sustentatus est ? Quos curiosissime tota urbe perquirens, damnum putabat si quisquam dehilis et esuriens cibo sustentaretur propinquo. Spejorabat filios, et inter objurgantes propinquo, majorem se eis hereditatem, Christi misericordiam, dimittit loquebatur.

6. Nec diu potuit excelsi apud seculum generis, et nobilissimam familiam visitationem et frequentiam sustinere. Morebat honore suo, et ora laudantium declinare ac fugere festinabat. Cumque Orientis et Occidentis episcopi ob quasdam ecclesiarum dissensiones Romanam imperiales litteras contraxissent, vidit admirabiles viros, Christiane pontifices, Paulinum Antiochenae urbis episcopum, et Epiphantum Salaminae Cyprae, quae nunc Constantia dicitur : quorum Epiphantum etiam hospitem habuit ; Paulinum in aliena manente domo, quasi propriam humanitate possedit. Quorum accensa virtutibus, per momenta patriam deserere

elle avait d'égards pour lui. Enflammée par l'exemple de leurs vertus, elle avait de temps à autre la pensée de quitter sa patrie. Oubliant en quelque sorte sa maison, ses enfants, sa famille, ses biens, toutes les attaches du siècle, elle brûlait de s'en aller à peu près seule, sans aucune suite, au désert des Antoine et des Paul. A la fin de l'hiver, dans la saison où la mer s'ouvre, comme les évêques revenaient à leurs églises, elle les accompagna dans leur navigation, par ses vœux du moins et par ses désirs. Mais pourquoi différer davantage ? Elle se rendit elle-même au port, où la suivirent son frère, ses proches, ses alliés, et chose bien plus redoutable, ses enfants, s'efforçant de vaincre par leur piété une mère d'ailleurs si généreuse. La voile était tendue, le navire s'éloignait du rivage avec le secours des rames. Le petit Toxotius lui tendait du rivage des mains suppliantes. Ruffine, déjà nubile, la conjurait par ses larmes muettes d'attendre au moins qu'elle fût mariée. Pour elle, levant les yeux au ciel sans pleurer, elle triomphait de son amour pour la famille par son amour pour Dieu. La mère disparaissait dans la servante du Christ. Ses entrailles étaient torturées, et, comme si on lui arrachait ses membres, elle luttait avec la douleur, d'autant

cogitabat. Non domus, non liberorum, non familiae, non possessionum, non alioquin rei quam ad saeculum pertinet, memor, sola (si dici potest) et incomitata, ad eremum Antoniorum atque Paulorum pergere gestiebat. Tandemque exacta hyme, aperto mari, redemptibus ad ecclesiam suam episcopis, et ipsa voto cum eis ac desiderio navigavit. Quid ultra differo ? Descendit ad portum, fratre, cognatis, affinitibus, et quod his majus est, liberis prosequentibus, et clementissimam matrem pietate vincere cupientibus. Jam carbasa tenebantur, et remorum ductu navis in altum protrahebatur. Parvus Toxotius supplices manus tenebat in littore. Ruffina jam nubilus, ut suas expectaret nuptias, tunc cunctis viderat. Et tamen illa siccos tenebat ad oculos oculos, pietatem in filios, pietatem in Deum superans. Nesciebat se matrem, ut Christiani probaret ancillam. Torquebantur viscera, et quasi a suis membris distraheretur [Ms. *distraherentur*], cum dolore pugnabat : in eo cunctis admirabilior, quod magnum vinceret caritatem. Inter hostium manus et captivitatis duram necessitatem nihil crudelius est, quam parentes a liberis separari. Hoc contra jura naturae pleua

plus admirable aux yeux de tous qu'elle venait à bout d'une charité plus grande. Lorsqu'on tombe aux mains des ennemis, parmi les terribles nécessités de l'esclavage, rien n'est plus cruel que de séparer les pères et les enfants. Voilà ce qu'elle souffrait, les droits de la nature succombant sous la puissance de la foi ; bien plus, elle aimait sa souffrance. Sacrifiant donc à son amour pour Dieu celui qu'elle avait pour sa famille, elle mettait sa complaisance dans la seule Eustochium, qui partageait sa résolution et son voyage. Le navire cependant sillonnait les flots ; et, tandis que tous ses compagnons de route reportaient les yeux vers la terre qui s'éloignait, elle en détournait les siens pour ne plus apercevoir des êtres dont la vue ne pouvait qu'augmenter ses tortures. Aucune mère, je l'avoue, n'a plus aimé ses enfants ; avant de les quitter, elle leur avait abandonné tous ses biens, se désérant elle-même sur la terre, afin de trouver un héritage dans les cieux.

7. Elle parvint à l'île Pontia que la plus illustre des femmes, Flavia Domitilla, avait autrefois ennoblée par son exil et par sa généreuse confession de la foi chrétienne, sous le règne de Domitien. Voyant les étroites cellules où cette femme avait traîné son long exil, elle sembla prendre des ailes, et sentir redoubler son désir de contempler Jérusalem et les saints Lieux. Les vents étaient trop peu rapides, et toute vélocité lui paraissait de la lenteur. Passant entre Charybde et Scylla, elle entra dans

la mer Adriatique, et vint comme à travers un lac aborder à Méthone. Après avoir quelques instants reposé là son corps si frêle « et ses membres fatigués par l'onde cyclade, elle côtoya Malée et Cythère, puis les Cyclades répandues au milieu des flots et ces détroits si fréquemment resserrés par des terres. » *Eneid.* I. Laisant derrière elle Rhodes et la Lycie, elle voit enfin l'île de Chypre, où, prosternée aux pieds du saint et vénérable Epiphane, elle fut retenue par lui pendant dix jours, non pour s'y délasser, selon l'intention du pontife, mais pour accomplir l'œuvre de Dieu, comme l'événement le prouve. Elle visita tous les monastères de cette contrée, autant qu'il fut en son pouvoir, laissant d'abondants secours aux frères que l'amour de ce grand saint avait amenés là de tous les points du monde. Une courte navigation l'eut bientôt transportée à Séleucie ; d'où elle monta vers Antioche, attirée par la charité du pieux confesseur Paulin. On était au milieu de l'hiver ; mais l'ardeur de la foi brûlait dans son âme : cette noble matrone, qui naguère était portée sur les bras des esclaves, voyageait maintenant sur un âne chétif.

8. Je passe sous silence son voyage à travers la Colé-Syrie et la Phénicie, car je n'ai pas eu l'intention d'écrire son odyssée. Je nommerai seulement les lieux qui figurent dans les divines Ecritures. Ayant traversé Bérlye, une colonie romaine, et l'antique ville de Sidon, elle entra sur le rivage de Sarepta dans la tour d'Elie ; et ;

rides patiebatur, imo gaudens animus appetebat ; et, amore filiorum majore in Deum amore contentuens, in sola Eustochio, quae et propositi et navigationis ejus comes erat, acquiescebat. Sulcabat interim navis mare ; et, cunctis qui cum ea vehebantur littora respicientibus, ipsa aversos tenebat oculos, ne videret quos sine tormento videre non poterat. Fateor, nulla sic amavit filios, quibus antequam proficisceretur, cuncta largita est ; exheredans se in terra, ut hereditatem inveniret in caelo.

7. Delata ad insulam Pontiam, quam clarissimae quondam feminarum, sub Domitiano Principe, pro confessione nominis Christiani, Flavie Domitillae nobilitavit exilium ; videns cellulas in quibus illa longum martyrium duxerat, sumptis fidei alis, Jerosolymam et sancta Loca videre cupiebat. Tardi erant venti, et omnis pigra velocitas. Inter Scyllam et Charybdim Adriatico se credens pelago, quasi per stagnum venit

Methonen, ibique refocillato paululum corpusculo, Et sale tabentes artus in littore posens, Per Malaeam, et Cytheram, sparsasque per aequor Cycladas, ... et crebris freta concolit ternis ;

ÆNEID., I.

post Rhodum et Lyciam, tandem vidit Cyprum, ubi sancti et venerabilis Epiphani pedibus provoluta, decem ab eo diebus retenta est ; non in reflectionem, ut ille arbitratur, sed in opus Dei, ut re comprobatur, est. Nam omnia illius regionis intrans monasteria, prout potuit, refrigeria sumptuum fratris derelinquit, quos amor sancti viri de toto illo orbe conduxerat. Inde brevi cursu transevit Seleuciam, de qua ascendens Antiochiam, sancti confessoris Paulini modicum caritate detenta, media hyme, calente ardore fidei, femina nobilis, quae prius eunuchorum manibus portabatur, assido sedens profectis.

8. Omnitto Coeles Syriam, et Phœnicis iter (neque enim hodepericon ejus disposui scribere) : ea tantum loca

quand elle eut adoré là le divin Sauveur, franchissant les sables de Tyr, où Paul a fléchi le genou, elle parvint à Accon, maintenant appelée Ptolémaïs; puis, traversant les champs de Magdedo, témoins de la mort de Josué, elle pénétra dans la terre des Philistins. Ayant contemplé les ruines de Dor, ville autrefois puissante, et la tour de Straton, dont Hérode roi de Judée a fait au contraire une grande ville nommée Césarée en l'honneur de César Auguste, elle y visita la maison de Corneille devenue une église du Christ, ainsi que les humbles constructions de Philippe et la demeure des quatre vierges filles des prophètes. Après cela, elle entra dans Antipatride, forteresse à demi ruinée, à laquelle Hérode avait donné le nom de son père; ensuite dans Lydda, devenue Diospolis, célèbre par la résurrection de Dorcade et la guérison d'Enée. Non loin de là, elle vit Arimathie, le petit bourg de ce Joseph qui donna la sépulture au Seigneur; et Nobé, ville jadis sacerdotale, tombeau maintenant des prêtres massacrés; et Joppé, le port où s'embarqua Jonas sans suite. S'il m'est permis de toucher aux fables des poètes, c'est là qu'Andromède fut attachée aux rocs. Reprenant sa route, elle vint à Nicopolis, auparavant nommée Emmaüs, où le Seigneur fut reconnu dans la fraction du pain, et de la maison de

nominabo, quæ sacris Voluminibus continentur. Beryto Romana colonia, et antiqua urbe Sidæ derelicta, in Sarepta littore Eliæ, III Reg. xvii, est ingressa turriculam, in qua adorato Domino Salvatore, per arenas Tyri, in quibus genua Paulus fuit, pervenit Acco, quæ nunc Ptolémaïs dicitur Act. xxi, 4; et per campos Magdedo, Josie necis consociis, intravit terram Philistinum. Mirata ruinas Dor, urbis quandam potentissimam; et versa vice, Stratonis turris ab Hérode rege (Ascalonia, seu magno) Judææ in honorem Cæsaris Augusti Cæsaream nuncupatam, in qua Cornelii domum, Christi vidit Ecclesiam, et Philippi adiculas, et cubacula quatuor virginum prophetarum. Deinde Antipatrida, semirutum oppidulum, quod de patris nomine Herodes vocaverat; et Lydam versam in Diospolis (g). Dorcadis atque Enææ resurrectione, Actor. ix, ac sanitate inclinatam. Haud procul ab ea Arimathianum viculum Joseph, qui Dominum sepelivit; et Nobæ, urbem quandam sacerdotum, nunc tumulum occisorum; Joppen quoque, fugiens portum Jonæ, Jon. i, 2; et (ut aliquid persiringam de fabulis Poetarum) religatæ ad saxum Andromedæ spectatricem. Re-

(g) Non videtur eam S. Lucas esse. Ille enim in Actis Apostolorum in Joppæ dicit resuscitatum a Petro Dorcadem, sive Tabitham; in Lydda autem paralytico Enææ redditam valetudinam.

Cleophas fit une église. Partant de cet endroit, elle monta à Bethoron, l'inférieure et la supérieure, villes bâties par Salomon, mais détruites plus tard par les vicissitudes des guerres. Saluant à droite Ajalon et Gabaa, où Josué fils de Navé combattant contre cinq rois, arrêta le soleil et la lune; puis, pour punir les Gabaonites de l'artifice qu'ils avaient mis en jeu dans le but d'obtenir son alliance, les condamna à porter l'eau et à couper le bois, elle fit une courte halte à Gabaa, ville détruite de fond en comble: le péché de ses habitants lui revint alors à la pensée, ainsi que la malheureuse femme mise en lambeaux, et les trois cents hommes de la tribu de Benjamin réservés à cause de l'Apôtre.

9. Mais pourquoi me retarder plus longtemps dans ce voyage? A droite elle salua le mausolée d'Hélène, cette reine des Adiabéniens qui fournit au peuple du froment dans un temps de famine. Elle fit son entrée à Jérusalem, ville au triple nom, Jebus, Salem, Jérusalem. Plus tard l'empereur Adrien Élius la releva de ses ruines, et de ce tas de cendres fit Élia. Lorsque le consul de la Palestine, à qui la famille de Paule était parfaitement connue, eut fait préparer pour la recevoir le prétoire même, elle aimait mieux se retirer dans une humble cellule. Elle se mit alors à parcourir les diverses stations de

petitæ itineræ, Nicopolim, quæ prius Emmaus vocabatur, apud quam in fractione panis cognitus Dominus, Luc. xxiv, 38, Cleophas domum in Ecclesiam dedicavit. Atque inde proficiscens ascendit Bethoron inferiorem et superiorem, urbes a Salomone conditas, sed varia postea bellorum tempestate deletas; ad dexteram aspiciens Ajalon et Gabaa, ubi Jesus filius Nave contra quinque reges dimicavit, soli imperavit et lunæ; et Gabaonitas ob dolos et insidias fœderis impetrati, in aquarios lignariosque damnavit. Jos. ix, 40. In Gabaa urbe usque ad solum diruta, paululum substitit, recordata peccati ejus, et concubinae in frusta divisæ, et tribus Benjamin trecentos viros, prope Apostolum reservatos.

9. Quid diu moror? ad lævam mausoleo Helene derelicto, quæ Adiabonorum regina in fame populum frumento juverat, ingressa est Jerosolyman, urbem trinominem, e Jebus, Salem, Jerusalem, quæ ab Élio postea Hadriano de ruinis et cineribus civitatis in Éliam suscitata est. Cumque proconsul Palestinæ, qui familiam ejus optime noverat, premissis Apparitoribus jussisset parari prætorium, elegit humilem

la ville sainte avec tant d'ardeur et de piété, qu'elle ne pouvait s'arracher aux unes que par la pensée de visiter les autres. Prosternée devant la croix, elle était en adoration comme si de ses yeux elle eût contemplé le Seigneur encore suspendu à ce bois sacré. Pénétrant dans le sépulcre où s'était accomplie la résurrection, elle haïssait la pierre que l'ange avait écartée de l'entrée du monument. Elle collait ses lèvres avec des transports d'amour et de foi sur la place même où le corps du Seigneur avait reposé; on eût dit qu'elle appelait des eaux mystérieuses dans l'impatience de la soif. Ce qu'elle répandit là de larmes, de gémissements, de douleur profonde, tout Jérusalem en est témoin; témoin en est encore le Seigneur qu'elle pria. Au sortir du sépulcre, elle gravit les pentes de Sion, devenue une citadelle, un lieu d'observation. Cette ville fut jadis emportée et réédifiée par David. La première circonstance est consignée dans ce mot du prophète: « Malheur à toi, ville d'Ariel, » ce qui veut dire lion de Dieu; toi jadis si forte, « mais que David a domptée. » Isa. xxix, 1. De celle qui a été construite, il est dit: « Ses fondements sont dans les tabernacles de Jacob. » Psalm. lxxxvi. 1. Il ne s'agit pas de ces portes que nous voyons aujourd'hui renversées et réduites en cendres, mais bien de ces portes contre lesquelles l'enfer ne prévaut pas, et qui

cellulam; et cuncta loca tanto ardore ac studio circumivit, ut nisi ad reliqua festinaret, a primis non posset abduci. Prostrataque ante Crucem, quasi pendente Dominum cerneret, adorabat. Ingressa sepulcrum resurrectionis, osculabatur lapidem quem ab ostio monumenti amoverat angelus. Et ipsum corporis locum in quo Dominus jacerat, quasi sitiens desideratis aquis, fidei ore lambebat. Quid ibi lacrymarum, quantum gemitum, quid doloris effuderit, testis est cuncta Jerosolyma; testis est ipse Dominus, quem rogabat. Unde egrediens ascendit Sion, quæ in arcem, vel speculam vertitur. Hanc urbem quandam expugnavit et reedificavit David. De expugnata scribitur: « Væ tibi, civitas Ariel, id est, leo Dei, et quandam fortissima, quem expugnavit David; » Isai. xxix, 1; et de ea, quæ adificata est, dictum est: « Fundamenta ejus in montibus sanctis; diligit Dominus portas Sion, super omnia tabernacula Jacob. » Psalm. lxxxvi. 1. Non eas portas quas hodie cernimus in favillam et cinerem dissolutas, sed portas quibus non prævalet infernus, et per quas credentium ad Christum ingreditur multitudo. Ostendebatur illi columna Ecclesiæ porticum sustinens, infecta cruce Domini,

donnent accès vers le Christ à la multitude des fidèles. Paule avait devant les yeux la colonne qui soutient le portique de l'Eglise, tachée du sang de Jésus-Christ, à laquelle il fut lié et lié-gé, selon la tradition. On lui montrait le lieu où l'Esprit Saint était descendu sur les cent vingt disciples, réalisant l'oracle de Joel.

10. Après avoir distribué selon ses ressources de l'argent aux pauvres, aux serviteurs du même Dieu, elle prit la route de Bethléem; inclinant à droite, elle s'arrêta au tombeau de Rachel, qui lui rappelait la naissance de Benjamin, non avec ces paroles de la mère mourante: « Benoni, enfant de ma douleur; » Genes. xxxv, 18; mais avec le mot prophétique que le père fit entendre en esprit: « Enfant de ma droite. » Etant ensuite entrée à Bethléem, elle se rendit à la grotte du Sauveur. Or, à la vue de cet asile sacré de la Vierge, de cette étable où le veau reconnu son maître, et l'âne la crèche de son Seigneur, » Isa. i, 3, en accomplissement de ce qu'a dit le même prophète: « Heureux celui qui sème sur les eaux foulées par le bœuf et l'âne, » Ibid. xxxii, 20, d'après les Septante, elle voyait des yeux de la foi, comme elle l'attestait en ma présence, l'enfant enveloppé de langes, le Seigneur vagissant dans la crèche, les Mages adorant, l'étoile brillant au-dessus de cette scène, la Mère Vierge, le père nourricier dans sa soli-

ad quam vinctus, dicitur flagellatus. Monstrabatur locus, ubi super centum viginti credentium animas Spiritus Sanctus descendisset, ut Joelis vaticinium completeretur.

10. Deinde pro facultatibus suis, pauperibus atque conservis pecunia distributa, perrexit Bethleem; et in dextera parte itineris stetit ad sepulcrum Rachel, in quo Benjamin, non ut mater vocaverat moriens; « Benoni, hoc est, filius doloris mei; » Gen. xxxv, 18; sed ut pater propheta vit [al. prophetavit] in spiritu, « filium dextra » procreavit; atque inde [al. in] Bethleem ingressa, et in specum Salvatoris introiens, postquam vidit sacrum Virginis diversorium, et stabulum in quo « agnovit bos possessorem suum, et asinus præsepe Domini sui; » Isai. i, 3; ut illud impleteretur, quod in eodem Propheta scriptum est: « Beatus qui seminavit super aquas, ubi bos et asinus calcant, » Ibid. xxxii, 20, juxta LXX, me audiente jurabat cernere se oculis fidei infantem pannis involutum, vagientem in præsepe Domini, Magos adorantes, stellam fulgentem desuper, matrem Virginem, Matth. ii, nutricium sedulum, pastores nocte venientes ut viderent verbum quod factum erat; Luc. ii, 16;

citade, les bergers venant pendant la nuit pour voir la parole qui s'était accomplie, *Luc. II, 16*, et déjà préluant à ce début de Jean l'Évangéliste : « Au commencement était le Verbe... et le Verbe s'est fait chair ; » les petits enfants massacrés, Hérode dans sa rage, Joseph et Marie fuyant en Égypte. Mêlant alors les larmes et la joie, elle s'écriait : Salut, « Bethléem, maison du pain, » dans laquelle est né le pain qui est descendu du ciel. Salut, « Ephrata, région abondante, contrée fertile, » toi dont Dieu même est la fertilité. De toi Miché prophétisait jadis : « Bethléem, maison d'Ephrata, tu n'es pas la dernière des mille cités de Juda. De ton sein je ferai sortir celui qui doit être le chef d'Israël ; et sa sortie est dès le principe, dès les jours de l'éternité. Voilà pourquoi vous les laisserez jusqu'au temps de celle qui doit enfanter. Elle enfantera, et les restes de ses frères se tourneront vers les fils d'Israël. » *Mich. V, 2, 3*. En toi est né le prince qui a été engendré avant Lucifer ; *Psal. CIX* ; dont la génération venant du Père précède tous les temps. L'origine de la race de David a toujours subsisté en toi, jusqu'à ce qu'une vierge ait enfanté ; et les restes du peuple qui crut en Jésus-Christ se tournèrent alors vers les enfants d'Israël, et leur dirent en toute liberté : « C'est à vous d'abord que devait être annoncée la parole de Dieu ; mais, puisque vous l'avez repoussé,

et jam tunc Evangeliste Joannis principium dederunt : « In principio erat Verbum, et Verbum caro factum est ; » parvulos interfectos, Herodem savientem, Joseph et Mariam fugientes in Egyptum ; mixtique gaudio lacryris, loquebatur : Salve Bethléem, domus panis, in qua natus est ille panis qui de celo descendit. Salve Ephrata, regio uberrima, alique *καρποφόρη* (al. *καρποφόρη*), cuius fertilitas Deus est. De te quondam Michas vaticinatus est : « Et tu, Bethléem domus Ephrata, non minima es in millibus Juda. Ex te mihi egredietur qui sit princeps in Israel ; et egressus ejus ab initio a diebus æternitatis. Propterea dabis eos usque ad tempus parientis. Pariet, et reliquie fratrum ejus convertentur ad filios Israel. » *Mich. V, 2, 3*. In te enim natus princeps qui ante Luciferum genitus est ; *Psal. CIX* ; cuius de Patre natiuitas omnem excedit ætatem. Et tandem in te Davidici generis origo permanens, dicitur virgo parerit, et reliquie populi credentis in Christum, convertentur ad filios Israel, et libere prædicarent : « Vobis oportebat primum loqui verbum Dei ; sed quoniam repulistis illud, et indignos vos iudicastis æternæ vite, ecce convertimur ad gentes. » *Act. XIII, 46*. Dixerat enim Deus (al. *Dominus*) :

puisque vous-mêmes vous jugez indignes de l'éternelle vie, voilà que nous allons vers les nations. » *Act. XIII, 46*. Le Seigneur avait dit : « Je ne suis venu que pour les brebis perdues de la maison d'Israël. » *Math. XV, 24*. Alors furent accomplies ces paroles de Jacob concernant le Messie : « Un prince ne fera jamais défaut dans la race de Juda, un chef sortira toujours de cette famille, jusqu'à ce que vienne celui sur qui repose la promesse ; et il sera l'attente des nations. » *Genes. XLIX, 10*, d'après les Septante. Voici l'admirable serment de David, l'engagement admirable qu'il contractait : « Je n'entrerai pas dans le tabernacle de ma maison, je ne monterai pas sur ma couche, je ne donnerai pas de sommeil à mes yeux, de relâche à mes paupières, de repos à mes tempes, jusqu'à ce que j'aie trouvé le lieu du Seigneur, le tabernacle du Dieu de Jacob. » *Psal. CXVI, 3* et seq. Puis il expose aussitôt l'objet de son désir, et de son regard prophétique il signale dans l'avenir celui que nous croyons dans le passé. « Voilà que nous l'avons entendu dans Ephrata, nous l'avons trouvé dans les champs de la forêt. » *Ibid. 6*. Le mot hébreu *zo*, comme vous me l'avez enseigné, ne désigne pas Marie mère du Seigneur, puisqu'il est du genre masculin. Voici ce que le prophète ajoute avec confiance : « Nous entrerons dans son tabernacle, nous

« Non veni nisi ad oves perditas domus Israel. » *Math. XV, 24*. Et eo tempore Jacob super eo verba completa sunt : « Non deficiet princeps ex Juda, et dux de femoribus ejus, donec veniat, qui repositum est, et ipse erit expectatio gentium. » *Genes. IXX, 10* juxta LXX. Bene David jurabat, bene vota faciebat dicens : « Si introiero in tabernaculum domus mee, si ascendo in lectum strati mei, si delero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitionem et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domini, tabernaculum Deo Jacob ; » *P. CXVI, 3*, et seq. ; et statim quid desideraret exposuit, atque oculis prophetibus, quem nos venisse jam credimus, ille venturum esse cernebat. « Ecce audivimus illum in Ephrata, invenimus eum in campis sylve. » *Ibid. 6*. *ZO* quippe sermo Hebraicus, ut te docente didici, non completum est ; *Judic. VI* ; et cuius sanguis tulit peccata mundi, et exterminatorem Ægypti litus in postibus figavit. *Exod. XII*.

nous prosternerons sur la place où ses pieds se sont arrêtés. » Et moi misérable et pécheresse, j'ai mérité de baiser la crèche dans laquelle vagissait le Seigneur, enfant qui vient de naître, de prier dans cette grotte où la Vierge Mère a mis au monde le Seigneur ! C'est ici mon repos, puisque c'est la terre natale de mon divin Maître ; c'est ici que j'habiterai, puisque le Sauveur l'a choisie. « J'ai préparé ma lampe pour mon Christ. » *Psal. CXXXVII, 37*. « Pour lui vivra mon âme, et ma race le servira. » *Psal. XXI, 31*. Non loin de là, elle descendit à la tour d'Ader, ce qui veut dire « du troupeau, » auprès de laquelle Jacob paissait ses brebis, et les bergers veillant pendant la nuit eurent le bonheur d'entendre : « Gloire à Dieu dans les hauteurs célestes, et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté. » *Luc. II, 14*. Tandis qu'ils veillent à la garde de leurs brebis, ils ont trouvé l'agneau dont l'éclatante et divine toison a seule reçu la rosée du ciel dans la sécheresse de toute la terre, *Judic. VI*, dont le sang a effacé les péchés du monde et repoussé l'exterminateur de l'Égypte dès que celui-ci l'a vu sur les portes des maisons. *Exod. XII*.

11. Aussitôt après elle suit avec empressement l'ancienne route qui conduit à Gaza, qui signifie puissance ou richesse de Dieu ; sans prononcer une parole, elle repasse dans son esprit comment l'eunuque éthiopien, figure anticipée des Gentils, change de couleur en quelque sorte, et, tandis qu'il relit l'ancien Testament, trouve la

requies mea, quia Domini mei patria est. Hic habitabo, quoniam Salvator elegit eam. « Paravi lucernam Christo meo. » *Psal. CXXXVII, 37*. « Anima mea illi vivet, et semen meum serviet ipsi. » *Psal. XXI, 31*. Haud procul inde descendit ad turrim Ader, id est, gregis ; *Gen. XXXV, 21* ; juxta quam Jacob pavit greges suos, et pastores nocte vigilantes audire meruerunt : « Gloria in excelsis Deo, et super terram pax hominibus bone voluntatis. » *Luc. II, 14*. Dumque servant oves, invenerunt Agnum, Dei puro et mundissimo vellere, in ariditate totius terre celestis rore completum est ; *Judic. VI* ; et cuius sanguis tulit peccata mundi, et exterminatorem Ægypti litus in postibus figavit. *Exod. XII*.

11. Statimque concito gradu, coepit per viam veterem pergere, quæ ducit Gazam, ad potentiam vel ad divitias Dei ; et tacita secum volvere quomodo Eunuchus Æthiops, gentium populos præligans, mutaverit pellem suam ; et, dum velus relegit instrumen-

source de l'Évangile. De là elle se dirige vers la droite et passe de Bethsur à Escol, qui signifie grappe. *Num. XII*. C'est de cet endroit que les explorateurs rapportèrent une grappe d'une merveilleuse grandeur, en témoignage de la fertilité de cette terre, et comme une figure éloignée de celui qui disait : « J'ai seul foulé le pressoir, et des nations il n'est pas un homme avec moi. » *Isa. LXIII, 3*. Un peu plus loin, elle entra dans les étroites cellules de Sara ; elle vit le berceau où Isaac et les derniers vestiges du chêne sous lequel Abraham aperçut le jour du Christ et fut transporté d'allégresse. Reprenant son chemin elle monta à Chebron, la même que que Cariath-arbe, ce qui veut dire « la ville des quatre hommes, » Abraham, Isaac, Jacob, et selon l'opinion des Hébreux interprétant ainsi le livre de Josué, Adam le premier de tous, qu'ils supposent avoir été enseveli là ; mais l'opinion commune veut que le quatrième soit Caleb, dont on montre à côté le tombeau. Après cette visite, elle ne voulut pas se rendre à Cariath-sepher, la ville des lettres ; car, ayant trouvé l'esprit qui vivifie, elle dédaignait la lettre qui tue. Elle admirait de préférence les eaux supérieures et les eaux inférieures qui devinrent la possession d'Othoniel fils de Jephoné, au lieu de la terre australe et d'un pays aride ; » *Judic. I* ; ces eaux ménagées avec soin arrosaient et fertilisaient les champs de l'ancienne Alliance : les péchés antérieurs étaient purifiés dans les eaux du baptême. Le lendemain, au lever du soleil, elle était

tum, fontem reperit Evangelii. Atque inde ad dexteram transit. A Bethsur venit Escol, que in botrum vertitur. *Num. XII*. Unde, in testimonium terræ fertilitatis, et in typum ejus qui dicit : « Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum. » *Isa. LXIII, 3*, exploratores botrum miræ magnitudinis portaverunt. *Num. XII*. Nec post longum spatium intravit Saræ cellulas, videns incunabula Isaac, et vestigia quærens Abraham, sub qua vidit diem Christi, et lectatus est. Abque inde consurgens, ascendit Chebron, hæc est Cariath-arbe, id est, oppidum virorum quatuor, Abraham, Isaac, Jacob, et Adam magni, quem ibi conditum, juxta librum Jesu Nave Hebræi antumant ; licet plerique Caleb quartum putent, ejus ex latere memoria monstratur. His inspectis, noluit pergere ad Cariath-sepher, id est, viculum litterarum ; quia contentans occurrentem litteram, repererat spiritum vivificantem. Magisterque mirabatur superiores et inferiores aquas, quas Othoniel filius Jephone Kenez

sur le sommet du *Caphar Barrucha*, ce qui veut dire la vallée de la bénédiction. C'est jusqu'à ce lieu qu'Abraham accompagna le Seigneur. De ce point elle contemplant à ses pieds l'immense solitude, la terre où s'élevaient jadis Sodome et Gomorre, Adama et Soëm; elle contemplant les villes embaumées d'Engaddi, et Segor, « la gônisse étendue, » *Isa. xv*, auparavant nommée Bala, et plus tard Zora, « la petite, » dans la langue des Syriens. Elle se souvenait de la caverne de Loth, et, versant des larmes, elle avertissait les vierges ses compagnes qu'il faut se tenir en garde contre le vin, dans lequel est la luxure, comme on le voit par l'origine des Moabites et des Ammonites. *Genes. xix.*

12. Je m'arrête longtemps au midi, où l'épouse trouve l'époux se livrant au repos, où Joseph prit son repas avec ses frères. *Cant. i; Genes. xliii.* Je reviens à Jérusalem par Théoué et Amos; alors je verrai la croix rayonnante du mont des Oliviers d'où le Sauveur remonta vers son Père. C'est là que chaque année était brûlée en holocauste à la gloire du Seigneur une vache rousse, dont la cendre répandue purifiait le peuple d'Israël. *Nam. xix.* C'est encore là que les Chérubins abandonnant le temple, d'après Ezéchiel, fondèrent l'Eglise du Seigneur. Etant ensuite entrée dans le tombeau de Lazare, elle visita de Marthe et de Marie la demeure hos-

pro australi terra et arida possessione suscepit, *Judic. i*, et quarum ducta, siccos prioris Instrumenti agros faciebat irriguos: ut redemptionem veterum peccatorum, in aquis baptismi reperiret. Altera die, orto jam sole, stetit in supercilio *Caphar Barucha*, id est *vitis benedictiois*: quem ad locum Abraham Dominum prosecutus est. Unde latam despicens solitudinem, ac terram quondam Sodomæ et Gomorrhæ, Adama et Soëm; contemplata est balsami vineas in Engaddi, et Segor, vitulam consternantem, *Isa. xv*, quæ prius *Bala* vocabatur; et in *Zoram*, id est *parvulam*, Syro sermone translata est. Recordabatur splendoris Lot, et versa in lacrymas, virginis socas admonebat cavendum esse vinum, in quo est luxuria, cujus opus Moabite sunt, et Ammonite. *Gen. xix.*

12. Diu hæreo in meridie, ubi sponsa cubantem reperit sponsum, et Joseph inebriatus est cum fratribus suis. *Cant. i; Gen. xlv.* Revertar Jerosolymam, et per Theouam atque Amos, rutilantem montis Oliveti Crucem aspiciam, de quo Salvator ascendit ad Patrem, in quo per annos singulos Vacca rufa in holocaustum Domino creabatur, et cujus cinis expiabat populum Israel; *Nam. xix*; in quo, juxta Ezechielem, Cheru-

pitière, Bethphage, « la villa des mâchoires des prêtres; » et le lieu où le poulain indocile de la gentilité reçut le frein de Dieu, et, marchant ensuite sur un chemin couvert des vêtements des apôtres, se prêta doucement à le porter sur son dos. Elle se rendait en droite ligne à Jéricho, s'entretenant en elle-même de cet homme blessé dont parle l'Évangile, de la cruelle insensibilité du prêtre et du lévite qui passèrent à côté de lui, et de la généreuse compassion du Samaritain, ce gardien véritable, qui le prit moitié mort, le plaça sur sa monture, pour le transporter à l'hôtellerie de l'Eglise. *Luc. x.* Elle passa à l'endroit appelé *Adomin*, ce qui signifie « des sangs, » parce que le sang était souvent répandu là par les incursions des voleurs. Elle salua le sycomore de Zachée, symbole des œuvres de pénitence; car on voit comment cet homme foulait aux pieds les prévarications antérieures, signalées par le sang et les ruines, comment du haut de ses vertus il contemplant l'élevait du Souverain Maître. Elle suivit ce chemin où se tenaient les aveugles qui recouvrèrent la lumière, et qui par là figuraient ceux de l'un et de l'autre peuple qui devaient croire au Seigneur. Elle entra donc à Jéricho, cette ville que Hiel fonda pour Abiram son premier né, et dont il posa les portes pour Ségub son dernier né. *Jos. v, iv.* Elle vit le camp de Galgala

bin de Templo transmigrantes, Ecclesiam Domini fundaverunt. Post ingressa sepulcrum Lazari, Mariæ et Marthæ vidit hospitium; et Bethphage, villam sacerdotium maxillarum; et locum in quo pulles lascivium gentium, Dei frena suscepti, Apostolorumque stratus vestibus, mollia terga præbuit ad sedendum. Rectoque itinere descendebat Jericho, recogitans illum de Evangelio vulneratum, ac Sacerdotibus et Levitis, mentis feritate prætermissis, clementiam Samaritæ, id est, *custodis*; qui seminecem (al. *semivivum*) suo jumento impositum, ad stabulum Ecclesie deportavit. *Luc. x.* Et locum *Adomin* quod interpretatur *sanguinum*, quia multus in eo sanguis crebris latronum fundebatur incursum. Et arborem sycomorum Zachæi, id est, bona penitentie opera, quibus crenata dudum et noxia rapinis, peccata calcabat; excelsuumque Dominum de excelso virtutum intuebatur; et juxta rixam cæcorum, *Matth. xx*, loca, qui receptis luminibus, utriusque populi credentis in Dominum, sacramenta præserant. Ingressa Jericho, vidit urbem quam fundavit Hiel in Abiram primo genito suo, et cujus portas posuit in Segub novissimo filiorum. *Jos. v, 4.* Intuita est castra Galgala, et æcervum præpariorum.

le monticule des incircencis, le mystère de la seconde circoncision, les douze pierres qui furent tirées du lit du Jourdain, représentant les douze apôtres, fondements de l'Eglise; puis encore cette fontaine aux eaux stériles et pleines d'amertume qui symbolisait l'ancienne loi, et que le véritable Elisée rendit par sa vertu douces et fécondantes. *IV Reg. ii.* La nuit étant à peine passée, elle vint avec une ardeur impatiente au bord du Jourdain; debout sur la rive du fleuve comme le soleil se levait, elle adora le soleil de justice, se souvenant des prêtres qui passèrent le Jourdain à pied sec, *Jos. iii*, des eaux qui s'arrêtèrent des deux côtés, sur l'ordre d'Elie et d'Elisée, pour laisser un chemin libre; *IV Reg. ii*; comment le Seigneur a purifié par son baptême les eaux troubles du déluge et souillées par le passage du genre humain tout entier.

13. Je me laisserais entraîner trop loin si je voulais parler de la vallée d'Achor, la vallée « du tumulte et des troubles, » où furent condamnés le vol et l'avarice; *Jos. v*; et de Bethel, « maison de Dieu, » où sur la terre nue dormit Jacob nu et pauvre; c'est là qu'ayant placé sous sa tête cette pierre que Zacharie nous représente ayant sept yeux, *Zach. iii*, et qu'Isaïe appelle la pierre angulaire, *Isa. xxviii*, il vit une échelle qui montait jusqu'au ciel, au haut de laquelle le Seigneur était appuyé, *Genes. xxviii*, tendant à ceux qui montaient une main secourable, et

repoussant en bas les négligents. Elle vénéra de plus dans cette région, sur la montagne d'Ephraïm, le tombeau de Josué fils de Navé, et celui d'Eléazar fils du grand-prêtre Aaron: l'un enseveli dans Tamnathare sur la partie septentrionale de la montagne de Gaas; l'autre à Gabaa, possession de son fils Phinéas. Elle fut saisie d'admiration en voyant que le distributeur de la terre promise avait pris pour lui une contrée âpre et montagneuse. Pourquoi rappeler Silo, où l'on montre encore aujourd'hui un autel ruiné, et cet enlèvement accompli par les Benjamites longtemps avant celui des Sabines par Romulus? Elle se rendit à Sichem, et non Stchar, comme beaucoup lisent par erreur, ville maintenant appelée Néapolis, construite sur les flancs du mont Garizim autour du puits de Jacob, et devenue plus tard une Eglise. C'est au bord de ce puits que le Seigneur se reposa, tourmenté par la faim et la soif, mais pour être rassasié par la foi de la Samaritaine. *Joan. iv.* Cette femme avait eu cinq maris, les cinq livres de Moïse, et se vantait d'en avoir un sixième; mais elle abandonna l'erreur de Dositheé, pour reconnaître le vrai Messie, le vrai Sauveur. De cette ville, après avoir vu les tombeaux des douze Patriarches, Paule vint à Sébaste, c'est-à-dire à Samarie, dont Hérode avait changé le nom en l'honneur d'Auguste, mais avec le mot grec. Là sont ensevelis les prophètes Elisée et Abdias, ainsi que Jean

et secundæ circumcissionis mysterium; et duodecim lapides qui de Jordani illic translati alveo, duodecim Apostolorum fundamenta firmaverant; et fontem quondam Legis amarissimum et sterilem, quem verus Elisiens sua condivit sapientia, et in dulcorem ubertatem convertit. *IV Reg. ii.* Vix nox transierat, ferventissimo æstu venit ad (al. in) Jordanem; stetit in ripa fluminis, et orto sole, solis justitiæ recordata est; quomodo in medio amnis alveo sicca sacerdotales posuerit vestigia; *Jos. iii*; et ad Elie et Elisæ imperium, stantibus ex utraque parte aquis, iter unda præbuerit; *IV Reg. ii*; pellitæque diluvio aquas, et totius humani generis intersectione maculatas, suo Dominus mandaverit baptismate.

13. Longum est, si velim de valle Achor dicere, id est, *tumulus atque turbarum*, in qua fartum et avariæ condamnata est; *Jos. v*; et de Bethel, *Domo Dei*, in qua super nudam humum nudus et pauper dormivit Jacob; et posito subter caput lapide, qui in Zacharia septem oculos habere describitur, *Zach. iii*, et in Isaia lapis dicitur angularis, *Isa. xxviii*, vidit duo-

scalam usque ad cælum tendentem, in qua Dominus desuper innitebatur, *Gen. xxviii*, ascendentibus porrigens manum, et negligentis de sublimi precipitans. Sepulcra quoque in monte Ephraim Jesu filii Nave, et Eleazari filii Aaron Sacerdotis, et regione venerata est: quorum alter conditus est in Tamnathare (al. *Thamnitare*) a septentrionali parte montis Gaas; alter in Gabaa (Ms. *Caab*) filii sui Phineas. Satisque mirata est quod distributor possessionum sibi montana et aspera delegasset. Quid narrem Silo, in qua altare dirutum hodieque monstratur, et raptum Sabinarum a Romulo, tribus Benjamitica (al. *Benjaminitica*) præcurrit? Transitivè Sichem, non ut plerique errantes legunt Stchar, que nunc *Nepolis* appellatur, et ex latere montis Garizim extractam circa puteum Jacob intravit Ecclesiam; super quo credens Dominum, sitiensque et esuriens, Samaritanam fide satiatus est; *Joan. iv*; que quinque Moosaicorum voluminum viris, sextoque, quem se habere jactabat, errore Dositheæ derelicto, verum Messiam, et verum reperit Salvatorem. Atque inde divertens, vidit duo-

Baptiste, le plus grand de tous ceux qui sont nés de la femme. Des prodiges étranges la jetaient dans l'épouvante et la consternation; elle voyait les démons grincer des dents sous l'étreinte de diverses tortures, et devant les tombeaux des saints les hommes hurler à la façon des loups, aboyer comme les chiens, rugir comme les lions, siffler comme les serpents, mugir comme les taureaux; les uns faire tourner leur tête, les autres aller de leur occiput toucher la terre par derrière; des femmes suspendues par un pied, sans que rien se dérangeât dans leurs vêtements. Elle était touchée de compassion pour tous ces êtres, elle versait des larmes sur chacun, implorant pour eux la miséricorde du Christ. Quoique faible, elle gravit la montagne à pied; il y a deux grottes où le prophète Abdias, dans un temps de persécution et de famine, fournit du pain et de l'eau à cent prophètes. III *Reg.* xviii. De là elle parcourut rapidement la petite ville de Nazareth, cette mère nourricière du Seigneur; Cana et Capharnaüm, théâtres habituels de ses miracles; le lac de Tibériade, sanctifié par la na-

decim Patriarcharum sepulera; et *Sebastem*, id est Samariam, quæ in honorem Augusti ab Herode Græco sermone *Augusta* est nominata. Ibi siti sunt *Ellisæus* et *Abdias* Prophete; et quo major inter natos mulierum non fuit) *Ioannes* Baptista. Ubi multis intrinsecus consternata mirabilibus; namque cernebat variis demones rugire cruciatibus; et anie sepulcra sanctorum ululare homines more luporum, vocibus latrare canum, fremere leonum, sibilare serpentum, mugire tantorum. Alios rotare caput, et post tergum terram vertice tangere, suspensisque pede feminis, (a) vestes non deluere in faciem. Miserabatur omnium, et per singulos effusus lacrymis, Christi clementiam deprecabatur. Et sicut erat invalida, ascendit pedibus montem, in cuius duabus spelancis, persecutionis et famis tempore, *Abdias* propheta centum prophetas aluit pane et aqua. III *Reg.* xviii. Inde cito itinere percurrenit Nazareth, nutrimentum Domini; Cana (*Mss. Chanaum*) et Capharnaüm, signorum ejus familiares; lacum Ty-

(a) Insigni mendo, quod neque *Martinianus* animadvertit, erat in plerisque omnibus editis ac *Mss.* libris abque neganti partialia, *vestes defluere in faciem.* Nos *Cisterciensis* cod. *admonuit*, utque constaret prodigii veritas, contextus orationis persuasit. Accessit ad lectionis fidem asserendam *Hilarii* locus lib. octava *Constantianum* titm. 8, quem *Hieronymus* heic pene exscripsit. « Veneranda ossa *Martyrum* quotidie testimonio sunt, dum in his demones mugiant, dum agrestiores depelluntur, dum admirationum opera cernuntur, elevari sine lapsu corpora, et suspensa pede feminis, VESTES NON DELUERE IN FACIEM etc. *Sulpitius* sermo de S. *Martino* dialog. 3. « *Carceres* miseros diverso exitu perurgere, hos sublatis in sublimis pedibus, NEC tamen vestes deluere super faciem, ne faceret verecundiam undata pars corporum etc. » Vide si libet et S. *Paulinum* in *Natal.* 7. S. *Felicis*. Quibus addendus alter est *Benedictus* *Paulinus* *Petrocorinus* in *Vita* S. *Martinii* lib. V.

Inter inane reus pendens et in arce tortor
Porrectis curvum pedibus, constructa rejectis
Vellera vestitus tectis *Arsentia* membris,
Ne flexa curvata suo vel lapsa retrorsum
Nudarent turpes apponi corporis artus.

(Edit. Mign.)

vigation du Sauveur; la solitude où plusieurs milliers d'auditeurs furent rassasiés avec un petit nombre de pains, dont les restes remplirent encore les corbeilles des douze tribus d'Israël. Elle s'éleva sur la montagne du Thabor où s'accomplit le mystère de la transfiguration. Elle apercevait au loin les cimes d'Hermon et d'Hermonium; les vastes campagnes de la Galilée, dans lesquelles Sisara fut terrassé avec toute son armée par Barach; *Judic.* iv, et le torrent de Cisson, qui roule au milieu de la plaine; et la bourgade de Naïm, où le fils de la veuve fut ressuscité. Le jour viendrait à me manquer plus tôt que le sujet, si je voulais énumérer toutes les courses que la vénérable Paule fit avec un merveilleux sentiment de foi.

44. Je passerai maintenant en Egypte, m'arrêtant à peine à Sochoth près de la source de Samson, cette source qui jaillit d'une dent molaire. *Judic.* xv. J'y tremperai ma bouche altérée, afin qu'après avoir ranimé mes forces, je puisse visiter Morasthim, tombeau jadis du prophète Michée, une église aujourd'hui. Je laisserai sur

beriadis, navigante Domino sacrificatum; solitudinem, in qua multa populorum millia paucis saturata sunt panibus, et de reliquis vescentium repleti sunt copiosi duodecim tribuum Israel. Scandebat montem Thabor, in quo transfiguratus est Dominus. Aspiciebatur procul montes Hermon et Hermonium, et campos latissimos Galilæe, in quibus Sisara et omnis exercitus ejus, Barach vincente, postratus est; *Judic.* iv; torrens Cison, qui medium planitiem dividebat; et oppidum juxta Naïm, in quo vidum suscitatus est filius, monstrabatur. Dies me prius quam sermo deficiet, si voluero cuncta percurrere quæ *Paula* venerabilis fide incredibili pervagata est.

44. Transibo ad *Egyptum*; et in *Sochoth*, atque apud fontem *Samson*, quem de molari maxilla dentem produxit, *Judic.* xv, 49, subsistam parumper; et aperiatur colluam, ut refocillatus videam *Morasthim*, sepulcrum quondam *Micheæ* prophete, nunc *Ecclesiam*. Et ex latere derelinquam *Chorreos* et *Gettheos*, *Maresa*,

ma route les Charréens et les Gotthéens, *Maresa*, l'Idumée et *Lachis*; traversant les sables sans consistance qui se déroberent sous les pieds des passants, puis la vaste et morne solitude du désert, j'arrive au fleuve d'Egypte qui se nomme *Sior*, ce qui veut dire « aux eaux bourbeuses. » Je franchis encore les cinq cités égyptiennes qui parlent la langue de Chanaan, *Isa.* xix, et la terre de *Gessen*, et les champs de *Tanis*, où Dieu opéra des merveilles et la ville de *No*, qui dans la suite est devenue *Alexandrie*, et *Nitrie*, cette bourgade du Seigneur, où les souillures d'un si grand nombre d'hommes sont chaque jour lavées dans le nitre le plus pur. Quand *Paule* fut en vue de cette bourgade, comme le saint et vénérable évêque, le confesseur *Isidore*, vint à sa rencontre avec des foules innombrables de moines, dont beaucoup étaient investis de la dignité du sacerdoce ou bien engagés dans les ordres inférieurs, elle en éprouva sans doute une grande joie, puisque cela tournait à la gloire de Dieu; mais elle se déclarait indigne de pareils témoignages d'honneur. Dois-je rappeler ici les noms des *Macaire*, des *Arcène*, des *Strapion*, et de tant d'autres colonnes du Christ? Quel est celui dont elle n'aborda pas la cellule, aux pieds duquel elle ne se prosterna pas? Dans chaque saint, elle croyait voir le Christ lui-même; et, les hommages qu'elle leur rendait, elle était heureuse de les rapporter au Seigneur. Ferveur admissible, énergie qu'on a de la peine à se per-

Idumæam et *Lachis*; et per arenas mollissimas pergentium vestigia subtrahentes, lalancæ arenæ vasitatem, veniam ad *Egypti* fluvium *Sior*, qui interpretatur *turbidus*; et quincque *Egypti* transeam civitates, quæ loquuntur lingua *Chananitide*, *Isai.* xix, et terram *Gessen*, et campos *Teneos*, in quibus fecit *Deus* mirabilia; et urbem *No*, quæ postea versa est in *Alexandriam*; et oppidum *Domini* *Nitriam*, in quo purissimo virtutum nitro sordes lavantur quotidie plurimorum. Quod cum vidisset, occurrente sibi sancto et venerabili *Episcopo* *Isidoro* Confessore, et *turbis* innumerebilibus *Monachorum*, ex quibus multos *Sacerdotales* et *Leviticis* sublimabat gradus, lætabatur quidem ad gloriam Domini, sed se indignum tanto honore fæbatur. Quid ergo (al. ego) narrem *Macarios*, *Arsenios*, *Serapianos*, et reliqua columnarum Christi nomina? Cujus non intravit cellulam? quorum pedibus non advolebat? Per singulos sanctos Christum se videre credebat; et quidquid in illos contulerat, in Dominum se contulisse lætabatur. Mirus ardor, et vix in femina

suader dans une femme! Oubliant son sexe et la faiblesse de son corps, elle eût voulu se fixer avec ses suivantes dans ce séjour peuplé de tant d'austères vertus. Et peut-être l'eût-elle obtenu de leur bienveillance, vu l'accueil dont elle était l'objet, si l'amour des saints Lieux ne l'eût emporté dans son âme. A raison des extrêmes chaleurs de ces contrées, elle prit la mer à *Péluse* pour se rendre à *Maloma*, et la traversée fut si rapide que vous eussiez dit le vol d'un oiseau. Bientôt après elle regagna la sainte demeure de *Bethlém*, avec l'intention de ne plus la quitter; pendant trois ans elle habita une étroite maison, jusqu'à ce qu'elle eût construit des cellules, des monastères, des hôtelleries pour les diverses classes d'étrangers, sur les bords de cette même route où *Marie* et *Joseph* n'avaient pas trouvé d'asile.

45. Venons-en maintenant à la description, plus ample de ses vertus, qui formaient son bien propre; et dans cette description, je déclare devant Dieu, mon témoin et mon juge, que je n'ajouterai rien, que je n'amplifierai rien à la manière des panégyristes; que je retrancherai plutôt, pour ne rien dire qui paraisse incroyable, pour n'être pas soupçonné par les destructeurs de profession, par les envieux à la dent meurtrière, de me livrer à l'invention et d'orner de couleurs factices l'oiseau dont *Esope* a parlé. La première vertu que le christianisme nous enseigne, c'est l'humilité. La sienne était si profonde que celui

credibilis fortitudo. Oblita sexus et fragilitatis corporeæ, inter tot millia *Monachorum* cum puellis suis habitare cupiebat. Et forsitan cunctis eam suscipientibus, impetrasset, ni majus sanctorum Locorum retransisset desiderium. Atque propter ferventissimos æstus de *Pelusio* *Maiomam* navigatione perveniens, tanta velocitate reversa est ut avem putares. Nec multo post in sancta *Bethlæem* mansura perpetuo, angusto per triennium mansit hospitio, donec extruere cellulas ac monasteria, et diversorum peregrinorum juxta viam conderet mansiones, in qua *Maria* et *Joseph* hospitium non invenerant. Huc usque iter ejus descriptum sit, quod multis virginibus et filia comite, prægravavi.

45. Nunc virtus latius describatur, quæ ipsius propria est, et in qua exponenda, Deo iudice ac teste, profiteor me nihil addere, nihil in majus attollere more laudantium; sed ne rerum excedam fidem (al. finem), multa detrahens, et ne apud detractores, et genuino me semper dente rodentes, fingere puter, et

qui n'aurait jamais vu cette illustre Romaine, s'il eût accompli le désir de la visiter, n'eût jamais cru que c'était elle et l'eût prise pour la dernière de ses servantes. Entourée qu'elle était de nombreux chœurs de vierges, elle se tenait toujours par son vêtement, sa voix, son extérieur et son attitude au plus humble rang. Jamais, depuis la mort de son mari jusqu'à ce qu'elle mourût elle-même, elle ne prit son repas avec un homme, quelque saint qu'elle pût le juger et quoiqu'il fût investi de la dignité pontificale. Elle ne fit usage des bains que sous la menace d'un danger réel. Elle n'accepta jamais une couche molle, pas même dans les plus grandes ardeurs de la fièvre; c'est sur la terre la plus dure, recouverte même d'un cilice, qu'elle reposait, si toutefois on peut appeler repos l'exercice non interrompu de la prière, qui de la nuit faisait la prolongation du jour; elle réalisait cette parole du Psalmiste: « Chaque nuit je laverai ma couche, j'arrosrai mon lit de mes larmes. » *Psalm.* vi, 7. Ses yeux en étaient comme une source intarissable; elle pleurait tellement les plus légères fautes qu'on eût pu la croire coupable des plus grands crimes. Comme nous l'avertissions bien souvent d'épargner sa vue, de la conserver au moins pour la lecture de l'Évangile, elle répondait: Je ne saurais assez flétrir ce visage que j'ai si fréquemment peint, méconnaissant l'ordre de Dieu, de vermillon, de céruse et d'autres poisons. Il faut affliger ce corps

cornicem *Æsopi* alienis coloribus adornare. Quæ prima Christianorum virtus est, tanta se humilitate deiecit ut qui eam non videret, et pro celebritate nominis videre gestisset, ipsam esse non crederet, sed ancillulam ultimam. Et cum frequentibus choris virginum cingeretur, et veste et voce et habitu et incessu minima omnium erat. Nunquam post viri mortem usque ad diem dormitionis suæ cum ullo comedit viro, quamvis eum sanctum et in pontificali seiret culmine constitutum. Balneis, nisi periculis, non adit. Mollia, etiam in gravissima febre, lectuli strata non habuit; sed super durissimam humum, stratis ciliciolis, quiescebat, si tamen illa quies dicenda est, quæ jugibus pene orationibus dies noctesque iungebat (*Miss. Jungebat*); illud implens de Psalterio: « Lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo. » *Psal.* vi, 7. In qua fontes lacrymarum ita levis peccata plangebat; ut illam gravissimum criminum crederes ream. Cæmque a nobis crebrius moneretur ut parceret oculis, et eos servaret Evangelicæ lectioni, siebat: Turpanda est facies,

longtemps nourri dans les délices. Ce rire qui ne tarissait pas doit être réparé par des pleurs intarissables. Les étoffes molles et les riches soieries exigent maintenant les rudes cilices. Après avoir tant cherché les moyens de plaire à la créature, je veux désormais plaire à Jésus-Christ. — Si j'entreprenais de louer la chasteté de cette femme, parmi tant d'éclatantes vertus, on m'accuserait d'exubérance; car, alors même qu'elle vivait dans le monde, elle était le modèle de toutes les matrones romaines, elle se conduisait de telle façon que jamais elle n'eût à souffrir la moindre atteinte de la langue des médisans. Rien de plus compatissant que son âme, rien de plus doux envers les petits. Elle ne recherchait certes pas les puissants de la terre; mais elle ne repoussait pas non plus avec dédain ces pauvres esclaves de l'orgueil et de la vaine gloire. Voyait-elle un indigent, elle le secourait; un riche, elle l'exhortait à la bienfaisance. Sa générosité seule dépassait les bornes. Non contente de donner son revenu, elle avait souvent recours à des emprunts pour n'avoir à rester sourde devant aucune prière. J'avoue mon erreur; lorsque je la voyais excéder dans ses largesses, je l'en repré- niais, en lui rappelant ces paroles de l'Apôtre: « Il ne faut pas que le soulagement soit pour les autres et la tribulation pour vous; qu'il y ait compensation dans le temps présent, de telle sorte que votre abondance supplée à leur déne-

quam contra Dei præceptum purpuris et cerussa et stibio sæpe depinxit. Affligendum corpus, quod multis vacavit deliciis. Longus risus, perpeti compensandus est fletu. Mollia lineamina et serica preloisissima, asperitate cilicii commutanda. Quæ viro et sæculo placui, nunc Christo placere desidero. Si inter tales tantasque virtutes castitatem in illa voluero predicare, superfluum videar; in qua etiam cum sæcularis esset, omnium Romæ matronarum exemplum fuit, quæ ita se gessit ut nunquam de illa etiam maledicorum quidquam auderet sams confingere. Nihil animo ejus elementius, nihil erga humiles blandius fuit. Non appelebat (*Ms. appellabat*) potentes; nec tamen superbos et gloriam quærentes, fastidio despiciebat. Si pauperem videbat, sustentabat; si divitem, ad beneficiendum hortabatur. Liberalitas sola excedebat modum. Et usuras tribuens, versuram quoque sæpius faciebat, ut nulli stipem rogantium denegaret. Fateor errorem meum; cum (*al. cur*) in largiendo esset profusior, arguebam, illud proferens de Apostolo: « Non ut aliis sit refrigerium, vobis (*al. nobis*) autem tribu-

ment, et qu'à votre dénuement supplée leur abondance. » *II Corinth.* viii, 13. Je lui rappelais aussi ce que le Sauveur a dit dans l'Évangile: « Quelqu'un a-t-il deux tuniques, qu'il en donne une à celui qui n'en a pas. » *Luc.* iii, 11. Elle devait songer, lui disais-je encore, à pouvoir continuer de faire ce qu'elle faisait avec tant de bonheur. Je lui tenais beaucoup de raisonnements du même genre, auxquels elle répondait victorieusement avec une admirable réserve, en bien peu de mots: elle prenait Dieu à témoin qu'elle faisait tout en son nom, que son vœu le plus cher était de mourir dans la dernière indigence, de ne pas laisser à sa fille une seule obole, d'être enveloppée lors de ses funérailles dans un linceul d'emprunt. Elle ajoutait enfin: Si je demande, beaucoup s'empresseront de me donner; mais, si ce pauvre mendiant ne reçoit pas de moi qui puis le secourir, serait-ce avec ce que m'accorderont les autres, et s'il meurt ainsi, qui sera responsable de sa mort? Je la voulais plus prudente dans l'administration de ses biens: elle, plus ardente dans sa foi, s'attachait au Sauveur de toute son âme; pauvre en esprit, elle suivait le Maître pauvre, lui rendant ce qu'elle en avait reçu, et s'appauvrissant en réalité. Elle a fini par atteindre le but qu'elle s'était proposé, elle a laissé sa fille chargée de grandes dettes, que celle-ci compte bien payer, non par ses propres forces, mais par la miséricorde de Jésus-Christ.

letio; sed ex æqualitate in hoc tempore, ut vestra abundantia sit ad illorum inopiam. » *II Cor.* viii, 13. Et hoc de Evangelio Salvatoris: « Qui habet duas tunicas, det alteram non habenti. *Luc.* iii, 11. Et providendum esse, ne quod libenter faceret, semper facere non posset; multaque hujuscemodi, quæ illa mira reverentia, et sermone parcissimo dissolvebat, lessem invocans Deum, se pro illius nomine cuncta facere, hoc et habere voti, ut mendicans ipsa moreretur; ut unum nummum filia non dimitteret, et in funere suo aliena sindone involveretur. Ad extremum inferebat: Ego si petero, multos inveniam qui mihi tribuant; iste mendicans si a me non acciperit, quæ ei possum etiam de alieno tribuere, et mortuus fuerit, a quo ejus anima requiretur? Ego cautorem in re familiaris esse cupiebam; sed illa ardentiori fide, toto Salvatoris animo iungebatur, et pauperem Dominum, pauperem spiritum sequebatur, reddens ei quod acceperat, pauper pro ipso effecta. Denique consecuta est quod optabat, et in grandi ære alieno filiam dereliquit, quod huc usque

16. La plupart des matrones comblent ordinairement de leurs dons ceux qui les proclameront à pleine bouche; c'est sur un petit nombre qu'elles concentrent leurs générosités, elles ne tendent pas la main aux autres. Paule était absolument exemptée de ce travers; elle distribuait son argent sans acception de personnes, mais avec discernement, donnant à chacun le nécessaire, et non le superflu. Jamais un pauvre ne la quitta les mains vides. Elle parvenait à cela, non par la grandeur de ses richesses, mais par la manière dont elle les dispensait; elle redisait toujours: « Heureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront miséricorde; » *Math.* v, 7; « Comme l'eau éteint le feu, ainsi l'aumône éteint le péché; » *Eclési.* xvi, 9; « Faites-vous des amis avec des richesses iniques, des amis qui vous rejoignent dans les tabernacles éternels; » *Luc.* xxi, 9; « Faites l'aumône, et voilà que tout deviendra pur pour vous. » *Ibid.* 12. Elle citait les paroles de Daniel avertissant le roi Nabuchodonosor de racheter ses péchés par des aumônes. *Dan.* iv. Elle ne voulait pas dépenser son argent pour les pierres qui sont destinées à passer avec la terre et le monde; elle préférait le consacrer à ces pierres vivantes qui roulent sur la terre, *Zach.* ix, d'après les Septante, et qui servent à construire la cité du grand roi, comme il est dit dans l'Apocalypse, xvi, qui de plus sont changées en saphirs, en émeraudes, en jaspes, et les autres

debens non suis viribus, sed Christi se confidit misericordia reddituram.

16. Solent plerique matronarum beccatoribus suis dona conferre, et in paucos largitate profusa, manum a cæteris retrahere: quo illa omnino carebat vitio; ita enim singulis suam pecuniam dividebat ut singulis necessarium erat, non ad luxuriam, sed ad necessitatem. Nemo ab ea pauperum vacuum reversus est. Quod oblineat, non divitiarum magnitudine, sed prudentia dispensandi, illud semper replicans: « Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur; *Math.* v, 7; et: « Sicut aqua extinguit ignem, ita elemosina extinguit peccatum; » *Eclési.* xvi, 9; et: « Facite vobis amicos de iniquo mamona, qui vos recipiant in æterna tabernacula; » *Luc.* xvi, 9; et: « Date elemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis. » *Ibid.* 12. Et verba Danielis, regem Nabuchodonosor monentis (*al. sermone momentis*) ad elemosynas redimere peccata sua. *Dan.* iv. Notebat in his lapidibus pecuniam effundere, qui cum terra et sæculo transiunt sunt, sed in vivis lapidibus, qui voluntur super ter-